

Urdu transcript:

انٹرویور: اسلام الیکم

ٹوپی بیچنے والا: جی ہمارا نام نیاز خان ہے جی۔ ہمارا تعلق وزیرستان سے ہے۔ وزیرستان ہم باغ میں رہتے ہیں۔ یہاں پر آئے تقریباً بیس سال ہو گئے ہیں۔ ہم یہاں پر یہ بس یہ کاروبار کر رہیں ہیں بس ٹوپیوں وغیرہ بنانے۔ اس میں ابھی ہم جو چیز بیچتے ہیں مثلاً پچاس کی یہ تیس کی۔ ہم چیز کے ساتھ رکھتے ہیں پچاس روپے

Profit

یہ دس روپے، پانچ روپے

Profit

رکھتے ہیں، یہ چیزیں۔ اس کے الاوہ یہ ہمارا کاروبار ہوتے ہیں یہ ہمارے حالات ہوتے ہیں۔ یہاں پر اور تھوڑا بہت گزارا ہی ہو رہا ہے۔ اس کے بعد ہماری یہاں پر پہلے دکانیں تھیں اس کے بعد جو زلزلہ ہوا دکانیں ساری جو ہیں نہ ختم ہو گئیں۔ پھر ہم نے یہاں پر یہ تہرا (شائد پشتو کا لفظ) * شروع کر دیا۔ پھر تہرے کے بعد ہم نے تقریباً یہ ہمارے

committee

والے یہ تھوڑا بہت تنگ کر رہے ہیں۔ اور ہم نے چیز بھی۔۔۔ اچھی چیزیں لی ہیں اور ہم مناسب

rate

رکھتے ہیں۔ بس یہی ہمارے حساب کتاب ہیں۔

انٹرویور: اور کتنی کمائی ہو جاتی ہے؟

نیاز خان: دن کو یہی ہو جاتیں ہیں تین/چار سو روپے شائد ہو جاتے ہیں۔ (آواز سہیح نہیں)

انٹرویور: اور آپ کے خاندان والے کہاں ہیں؟

نیاز خان: ہمارا خاندان جو ہے نہ وزیرستان میں ہیں۔

انٹرویور: آپ کی ان سے ملاقات ہوتی ہے؟

نیاز خان: فون پہ کبھی (بات ہوتی ہے)۔۔۔ ملاقات ہو جاتی ہے۔۔۔ مہینے بعد۔۔۔ دو مہینے بعد ہو جاتی ہے۔ تو ہمارے جو والد صاحب تھے وہ ادھر ہی زلزلے میں فوت ہو گئے۔

انٹرویور: زلزلے میں؟

نیاز خان :- زلزلے میں فوت ہو گئے۔ اس کے بعد ہماری جو چیزیں تھیں، سب کچھ گئیں۔ تو ہمارے بالاکوٹ میں تقریباً بارہا بندے تھے وہ بھی زلزلے میں شہید ہو گئے۔ اس کے بعد ہم نے یہ کاروبار شروع کیا، دکانیں چھوڑ دیں۔

Advance

بہت مانگتے ہیں نہ، اس لیے چھوڑ دی۔ ایک جو ہمارے بڑے بھائی ہیں نہ ادھر بیٹھے ہیں سامنے۔ ایک چھوٹا بھائی ہے وہ گھر میں ہی رہتا ہے۔ اور جو بھی آپ پوچھنا چاہتے ہیں۔

انٹرویور: شکریہ۔

English translation:

Interviewer: *Assalamalaikum.*

Cap Vendor: Yes. My name is Niaz Khan. I hail from Waziristan. I live in Bagh Waziristan. It's been twenty years since I've come here. Over here, I just do this business...you know, just making caps etc. Right now what I sell is, for instance, for about 50 to 30 rupees. With everything I sell I keep about a ten rupee to five rupee profit. This is my business, and these are my conditions. I am sort of barely surviving here. Before this we had shops here, but after the earthquake hit [2005 in Kashmir] all the shops were razed to the ground. Then after this I started this stall¹ here. After [starting] this stall then...I was harassed a little by the committee people² here...I have bought items of good quality and sell them at reasonable rates. That is what my dealings are like.

Interviewer: So how much do you manage to earn?

Niaz Khan: Daily about, I guess, 300 to 400 rupees probably. [sound unclear.]

Interviewer: And where are your family members?

Niaz Khan: My family is in Waziristan.

Interviewer: Do you get to meet them?

Niaz Khan: Sometimes (we talk) on the phone... [We do] manage to meet at times...after a month...two months we meet. My good father passed away here only, in the earthquake which hit...

Interviewer: In the earthquake?

Niaz Khan: ...in the earthquake. Everything we had, we lost. In Balakot, approximately 12 of our people were also martyred in the earthquake. After that, I started this business, gave up the shops. They ask for too much advance [down payment], you know, that's

¹ This is probably a Pushto word (not an Urdu one) for stall that the speaker uses, since it can be discerned from his accent and the fact that he hails from Waziristan that he is ethnically Pushtoon.

² probably means municipal community officials.

why I gave up them up. I have one older brother; he's sitting there right across,¹ one little one, who lives at home. Anything else you want to ask?

Interviewer: Thank you (no).

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ at another stall, presumably